

MAKE THE AMBITIOUS
ONE EXCELLENT.



官方指定考研图书

跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION AND INTERPRETING

翻译硕士 (MTI)

英汉词条互译词典

高频+预测

总策划◎跨考考研专业硕士研究院
主 编◎董瀚辰

3千 名校真题词条归总

800 易考词条权威预测

400 必备词条补充记忆



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

跨考专业硕士 MASTER OF TRANSLATION

翻译硕士 (MTI)

英汉词条互译词典

高频+预测

总策划◎跨考考研专业硕士研究院

主 编◎董瀚辰

编 委◎钮晞娟 牛亚平 孟巍巍



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

跨考专业硕士翻译硕士(MTI)英汉词条互译词典 / 董瀚辰主编. —
北京:北京理工大学出版社,2015.5

ISBN 978-7-5682-0602-0

I. ① 跨… II. ① 董… III. ① 英语—翻译—研究生—入学考试—自
学参考资料 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 099223 号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775(总编室)

82562903(教材售后服务热线)

68948351(其他图书服务热线)

网 址 / [http://www. bitpress. com. cn](http://www.bitpress.com.cn)

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 保定彩虹印刷有限公司

开 本 / 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 / 5

字 数 / 125 千字

版 次 / 2015 年 5 月第 1 版

2015 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 15.00 元

责任编辑 / 王春雨

文案编辑 / 王春雨

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题,请拨打售后服务热线,本社负责调换



2007年,为适应我国改革开放和社会主义现代化建设事业发展的需要,促进中外交流,培养高层次、应用型高级翻译专门人才,国务院学位委员会批准设置翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting,简称MTI)。翻译硕士专业立足实践、注重能力,因此,越来越多怀揣翻译梦想的考生都选择报考翻译硕士,翻译硕士的热度与日俱增。

在全日制翻译硕士专业学位研究生入学考试中,《英语翻译基础》重点考查考生的英汉互译专业技能和潜质,作为三大专业课之一,其重要程度不言而喻。然而,对于很多考生来说,其难度也比较大。尤其是其中“词语翻译”这一部分给很多同学造成了很大的困难。造成这种困难的原因主要有两点:首先,命题范围比较广,有很多院校不提供参考书目,即使提供参考书目的院校在命题的时候,所考查的词语很多也不在参考书目内;其次,各院校翻译硕士专业招生时间都不长,真题也不多,甚至有些院校不提供真题,所以可供参考的真题少之又少。为了帮助考生解决这一困难,我们对各院校历年真题进行研究后发现,真题的重复率很高,无论是同一院校不同年份真题的重复,还是不同院校真题的重复,都是普遍存在的。根据此原理,我们又参考了最新的教育部考试大纲,编写了这本《跨考专业硕士翻译硕士(MTI)英汉词条互译词典》,帮助考生抓住考试重点,厘清复习脉络,缩小复习范围,减轻考试压力。

本书共有上、下两篇以及附录部分。上篇为“高频真题词条”,汇总了近几年全国几十所名校近300套真题中的“词汇翻译”部分,词条数量多达2600多条,并且统计出每一个词条的命题频率,由高到低排列,以最直观的方式让考生迅速掌握考试重点。下篇为“易考词条预测”,根据历年真题的命题重点和脉络以及近年时事热点,精选了政治、经济、文史、科

普、社会五大类别的易考词条近 800 条,以字母顺序排列,方便考生查阅。同时,本书还在附录部分以专题的方式为考生总结了五大类常考词条,共 370 条,考生可以分类对比记忆,提高效率。本书所有的词条均配有相对应的翻译,考生可以直接查阅、背诵。

在备考“词汇翻译”这部分的时候,我们倡导考生“多数时间把握重点,少数时间扩大范围”。利用本书就可以让考生用 20% 的时间复习 80% 的考试内容,达到事半功倍的效果。同时,本书也适用于英语翻译的教师以及爱好者掌握与了解英语热点词汇的翻译。

本书是一线教师的倾力之作,衷心希望能对英语翻译考生及爱好者有所帮助,但由于时间与精力有限,疏漏之处在所难免,欢迎同学们批评指正。

最后,预祝各位考生考研之路一帆风顺!

编 者



上篇 高频真题词条

第一部分 英译汉

A 部分	3
B 部分	5
C 部分	7
D 部分	12
E 部分	13
F 部分	15
G 部分	17
H 部分	18
I 部分	20
J 部分	22
K 部分	23
L 部分	23
M 部分	24
N 部分	26
O 部分	28
P 部分	29
Q 部分	31
R 部分	31
S 部分	32
T 部分	35
U 部分	38
V 部分	39
W 部分	40
X 部分	41

Y 部分	41
Z 部分	41
第二部分 汉译英	
政治类	42
财经类	54
文史类	66
科普类	78
社会类	84
其他	102

下篇 易考词条预测

政治类	109
英译汉	109
汉译英	110
经济类	114
英译汉	114
汉译英	116
文史类	120
英译汉	120
汉译英	123
科普类	127
英译汉	127
汉译英	129
社会类	132
英译汉	132
汉译英	134

附 录

附录 1: 常见缩略词翻译	138
附录 2: 翻译专业术语翻译	141
附录 3: 英语修辞术语翻译	143
附录 4: 英语语言学术语翻译	144
附录 5: 中外政府机构及组织名称翻译	146

上篇 高频真题词条



第一部分 英译汉

A 部分

英文	词频	中文
APEC (the Asia-Pacific Economic Cooperation)	29	亚太经合组织
ASEAN (Association of Southeast Asian Nations)	24	东盟(东南亚国家联盟)
a land of milk and honey	3	鱼米之乡
AFTA (Atlantic Free Trade Area)	3	大西洋自由贸易区
AI (Artificial Intelligence)	3	人工智能
AI (Avian Influenza)	3	禽流感
ATM (Automatic Teller Machine)	3	自动柜员机
a black sheep	2	害群之马
<i>A Farewell to Arms</i>	2	《永别了,武器》
abolition movement	2	废奴运动
Academy Award	2	〈美〉奥斯卡奖
ADB (Asian Development Bank)	2	亚洲发展银行
AFS (Automatic Flight System)	2	自动飞行系统
Air France	2	法国航空公司
AKA(a. k. a; also known as)	2	亦称作
Alliance of Civilizations	2	文明联盟
apartheid	2	种族隔离制度
API (Air Pollution Index)	2	空气污染指数
appeal court	2	上诉法院
Arab League (League of Arab States)	2	阿拉伯国家联盟
Arbor Day	2	植树节



<i>A Midsummer Night's Dream</i>	1 《仲夏夜之梦》
a storm in a teacup	1 小题大做
a wet hen	1 泼妇
a yes-man	1 好好先生
A/P (Authority to Pay)	1 委托支付证
ABS (Anti-skid Brake System)	1 防滑煞车系统
absurd theatre	1 荒诞派戏剧
accountability system	1 问责制
acid rain	1 酸雨
ACN (Automatic Celestial Navigation)	1 自动天体导航
act of God	1 天灾、不可抗力
ad hoc	1 特别地
Adam's apple	1 喉结
ADSL (Asymmetrical Digital Subscriber Loop)	1 非对称数字用户环线
advantages of a late comer	1 后发优势
aeroastronautics	1 航空航天医学
AFDB (African Development Bank)	1 非洲开发银行
African Union	1 非洲联盟
AID (Agency for International Development)	1 〈美〉国际开发署
AIDS (Acquired Immune Deficiency Syndrome)	1 艾滋病(获得性免疫功能缺乏症)
Air China	1 中国国际航空公司
all-time high	1 历史最高纪录
American GIs	1 美国大兵
AMIS (Audio Message Interactive Specification)	1 声讯交互规范



AMIS (Automatic Measure Integrated System)	1	自动测量一体化系统
AMM (Aircraft Maintenance Manual)	1	飞机维护手册
an Irish Goodbye	1	不辞而别
anarchy	1	无政府状态
Grammy Awards	1	格莱美奖
anthrax	1	炭疽热
anti-aircraft missile	1	防空导弹
anti-corruption campaign	1	反腐斗争
ANZUS (Australia, New Zealand and United States Treaty Organization)	1	太平洋共同防御组织
apostrophe	1	省略号
AQ (Adversity Quotient)	1	逆商指数
AQI (Air Quality Index)	1	空气质量指数
Arab Spring	1	阿拉伯之春
Arch of Triumph	1	凯旋门
Armistice Day	1	休战纪念日
Asian Paralympic Games	1	亚洲残奥会
ASPAC (Asian and Pacific Council)	1	亚洲与太平洋理事会
ATA (American Translators Association)	1	美国翻译工作者协会
avant-garde	1	先锋派
average Joe	1	普通人(路人甲)

B 部分

英文	词频	中文
balance sheet	5	资产负债表
BBS (Bulletin Board System)	4	电子布告栏、论坛
BBC (British Broadcasting Corporation)	3	英国广播公司



Beetles	3	披头士, 甲壳虫乐队
B/L (Bill of Lading)	2	提货单
Bermuda Triangle	2	百慕大三角
BFA (Boao Forum for Asia)	2	博鳌亚洲论坛
Bogor Goals	2	茂物目标
BP (British Petroleum)	2	英国石油公司
BP Oil Spill	2	英国石油公司漏油事件 (墨西哥湾)
Bretton Woods System	2	布雷顿森林体系
Broadway	2	百老汇
B&B (Bed & Breakfast)	1	乡村小旅店
B2B (Business to Business)	1	企业对企业的电子商务 模式
B2C (Business to Customer)	1	企业对消费者的电子商务 模式
BA (Bachelor of Arts)	1	文学学士
Backwardation	1	现货升水
bailout loans	1	紧急援助款
Balance of Payment	1	国际收支平衡
Ban Ki-moon	1	潘基文
Bandung Conference	1	万隆会议
be concise and to the point	1	简明扼要
best of five sets	1	五局三胜制
Best Score Award	1	最佳配乐奖
between the devil and the deep blue sea	1	进退两难
BHC (Bank Holding Company)	1	银行控股公司
BHD (<i>Black Hawk Down</i>)	1	《黑鹰坠落》
Big Bang	1	宇宙大爆炸

bilateral trade deficit	1 双边贸易逆差
Bloomberg News	1 彭博新闻社
Boxing Day	1 节礼日
boy scouts of America	1 美国童子军
brand loyalty	1 品牌忠诚度
breaking news	1 爆炸性新闻, 大事件
bride-price	1 彩礼, 聘礼
British Council of Culture	1 英国文化委员会
broadband speed	1 宽带速度
brokerage fee	1 经纪人佣金
Buddhist scriptures	1 佛经
Budweiser	1 百威啤酒
bull's eye	1 靶心
bus boy	1 餐厅服务员(男)
bus girl	1 餐厅服务员(女)
Business English Certificate	1 商务英语证书
by hook and brook	1 千方百计
Byzantine Art	1 拜占庭艺术
Byzantine Empire	1 拜占庭帝国
Byzantine Rite	1 拜占庭礼
Byzantium	1 拜占庭

C 部分

英文	词频	中文
CPI (Consumer Price Index)	26	居民消费价格指数
CBD (Central Business District)	14	中央商务区
CNN (Cable News Network)	8	美国有线电视新闻网
CAT (Computer Aided Translation)	7	计算机辅助翻译



CEO (chief executive officer)	7	首席执行官
CPA (Certified Public Accountant)	7	注册会计师
CCTV (closed-circuit TV)	6	闭路电视
Central Intelligence Agency	5	中情局(美国中央情报局)
CIF (Cost Insurance and Freight)	5	到岸价
CAAC (Civil Aviation Administration of China)	4	中国民航(中国民用航空总局)
Citibank	4	花旗银行
CPU (Central Processing Unit)	4	中央处理器
CSRC (China Security Regulatory Commission)	5	中国证券监督管理委员会
CAFTA (China-ASEAN Free Trade Area)	3	中国东盟自由贸易区
Catch-22	3	进退两难的局面,《第二十二条军规》
CFO (Chief Financial Officer)	3	首席财务官
check and balance	3	制衡原则
CSR (Corporate Social Responsibility)	3	企业社会责任
CAD (Computer Aided Design)	2	计算机辅助设计
Cancun Conference	2	坎昆会议
Capitol Hill	2	美国国会山
capitation tax	2	人头税
carbon sink	2	碳汇
CBS (Columbia Broadcasting System)	2	《美》哥伦比亚广播公司
CD (Compact Disc)	2	光盘
CD-ROM	2	光盘只读存储器
chattel mortgage	2	动产抵押
Christian Science Monitor	2	《基督教科学箴言报》



common law	2	习惯法
competitive products	2	拳头产品
consulate general	2	总领事馆
corpus	2	语料库
correspondence	2	对应
CACF (China-Africa Cooperation Forum)	1	中非合作论坛
caller ID	1	来电显示
Camp David	1	戴维营
Cantonese Opera	1	粤剧
Cape Horn	1	合恩角
capital market	1	资本市场
carbon rating	1	碳等级
CARICOM (Caribbean Community)	1	加勒比共同体
carryover effect	1	翘尾因素
<i>Carve Her Name with Pride</i>	1	《女英烈传》
Catholicism	1	天主教
CBBC (China Britain Business Council)	1	英中贸易协会
CDE (Conference on Disarmament in Europe)	1	欧洲裁军会议
CDMA (Code Division Multiple Access)	1	码分多址
CFCs (chlorofluorocarbon)	1	氟氯烃
chemical oxygen demand	1	化学需氧量
Chevrolet	1	雪佛兰汽车
Chic lit	1	年轻女性小说
Chicago board of Trade	1	芝加哥交易所



child's play	1	轻而易举的事
China-ASEAN Expo	1	中国东盟博览会
China-EU Maritime Transport Agreement	1	中欧海运协定
Chindonesia (China, India, Indonesia)	1	亚洲铁三角(中国、印度、印度尼西亚)
Cinderella	1	灰姑娘
CITIC (China International Trust and Investment Corporation)	1	中信集团(中国国际信托投资公司)
Civil Society	1	民权社会
Closed-circuit News Network	1	闭路新闻网络
coal-fired power plant	1	火力发电厂
COD(Cash on Delivery)	1	货到付款
cognition	1	认识, 认知
cognitive ability	1	认知能力
cognitive psychology	1	认知心理学
cohesion and coherence	1	衔接与连贯
comedy of manners	1	风尚喜剧
comfort station	1	公共厕所
Common Law System	1	普通法系
communicative translation	1	交际翻译
compulsive reader	1	乐于读书的人
computer analog technology	1	计算机模拟技术
computer generated document	1	计算机生成的文档
concerted efforts	1	齐心协力
confirming bank	1	保兑银行
connotation	1	内涵
consignee	1	收件人